03

**00.03**

Chûte

**Fall**

W-African French set

Redemptive Theme: This story shows the master of the demons, in the form of a snake, deceiving the woman and causing her and the man to disobey, bringing about their own state of curse and suffering, and interruption of the relationship with the creator God.

Basic biblical concepts: Sin as disobedience to God's instructions. Rebellion against God (sin) is something he doesn't tolerate, and that will be punished.

Sources: French Bibles--Francais Courant, read by Tim Hunter for the crafter to listen to. Also <<La Bible du Semeur>> another modern translation (1999).

INFO

Backtranslator information: Tim Hunter, OneStory facilitator/consultant trainee. Also backtranslated retellings.

INFO: Other UNSes who listened to the stories: One was the crafter's wife. Ethnically she is Fulani. She seems very well educated (compared to average African women). She has read some of the Bible in French.But she has been raised in a muslim context. And her husband is nominally a muslim. There were others in group who listened also. In the Muslim context, TRH did not want to appear to be collecting too much information about people, so not much is recorded for now.

**01**

Le Seigneur Dieu créa l'homme et la femme et les mis dans le Jardin d'Éden.

**The Lord God [KT: Lord God ] created the man and the woman and them put in the Garden of Eden**

Gen.02:15 (man in the garden)

Gen.02:22 (woman with man)

**02**

Il leurs ordonna de manger de toute les fruits qui s'y trouve dans ce jardin...

**He them ordered to eat of all the fruits that (are) found in this garden...**

Gen.02:16

**03**

...sauf le fruit de l'arbre qui se trouve au milieu de ce jardin.

**...except the fruit of the tree that is found at middle of this garden.**

Gen.02:17 (must not eat from the tree of knowledge of good and evil)

Gen.02:09 (tree of knowledge of good and evil is in the middle of the garden)

**04**

Le serpent, l'animale le plus rusé de tout les animaux, s'approcha de la femme et la demanda,

**The snake, the animal the most crafty of all the animals, approached the woman, and her asked,**

Gen.03:01 (conv. with snake, the craftiest)

**04b**

"Est-ce vrai le Seigneur vous ait dit de ne pas manger de tout les fruits qui ce trouvent dans le jardin?",

**"Is it true the Lord you has told not to eat of all the fruits that are found in the garden?"**

Gen.03:01 (conv. with snake, the craftiest)

**05**

La femme repondit, "Non, le Seigneur nous ai ordonné de manger de toutes les fruits qui s'y trouve dans le jardin."

**The woman responded, "No, the Lord [KT] we has ordered to eat of all the fruits that (are) found in the garden. (TRH: <No, the Lord has asked us to eat...)**

Gen.03:02

**06a**

"Sauf le fruit de l'arbre qui se trouve au milieu."

**"Except the fruit of the tree that's found in the middle."**

Gen.03:03

**06b**

"Si on mange, on va mourir."

**"If we eat (the fruit), we will die."**

Gen.03:03

**07a**

Le serpent repliqua, "NON! Vous n'allez pas mourir. Le Seigneur ne voudrait pas que vous mangez de cet arbre car

**The snake replied "No! You not will die. The Lord not wants that you eat of that tree for...**

Gen.03:04

**07b**

"...vous serrez comme Lui...

**"... you (will) be like Him..**

Gen.03:05

**07c**

"...et vous aurez la connaisance du bien et du mal."

**"You'll have the knowledge of good and of bad."**

Gen.03:05

**08a**

À ses mots, la femme s'approcha de l'arbre, admira le fruit.

**At these words, the woman, approached the tree, admired the fruit.**

Gen.03:06

**08b**

Elle ceuilla ce fruit, et en mangea. Elle donna à son mari qui la rejoin.

**She picked the fruit and it ate (ate it), She gave (some) to her husband who her joined.**

Gen.03:06

**08c**

Il mangea, à son tour.

**He ate, at his turn. (TRH: He ate, in turn.)**

Gen.03:06

**09a**

À leur grande surprise, ils se rendirent compte qu'ils étaient toutes deux nus.

**To their great suprise, they gave account (realized) that they were completely both naked!**

Gen.03:07

**09b**

Alors, ils se précipiterent dans les arbres, couperent des feuilles pour cacher leur nudité.

**So they hurried in(to) the trees, cut some leaves to hide their nakedness.**

Gen.03:07 (covered themselves with leaves)

**10**

Le soir, le Seigneur marchait dans le jardin

**(In) the evening, the Lord walked in the garden,**

Gen.03:08

**11**

...et il appela l'homme "Où est tu?"

**...and He called the man "Where are you?"**

Gen.03:09

**12a**

L'homme repondit, "Je suis ici, Seigneur. Je suis caché car...

**The man answered, "I am here, Lord, I am hidden for...**

Gen.03:10

**12b**

"... je suis nu,

**"... I'm naked."**

Gen.03:10

**13**

Le Seigneur repondit:

**The Lord answered:**

Gen.03:11

**13b**

"Qui t'a dit que tu es nu?

**"Who (to you) has said that you are naked?"**

Gen.03:11

**14**

"Tu as mangé le fruit de l'arbre dont je t'ai défendu?"

**"You have eaten the fruit of the tree which I (to you) forbade (from eating)?"**

Gen.03:11

**15**

L'homme répliqua: "Ce n'est pas moi, Seigneur, c'est la femme que vous m'aviez donné comme compagne...

**The man replied; "It's not me, Lord. (or" It's not my fault") it's the woman that you (me) had given as companion...**

Gen.03:12

**16**

"...qui m'a donné ce fruit,"

**"... who me has given this fruit."**

Gen.03:12

**17**

"Femme! Qu'a-tu fait?" Le Seigneur la demanda.

**"Woman! What have you done?" The Lord (to)her asked.**

Gen.03:13

**18**

La femme répondit, "Ce n'est pas moi, Seigneur.

**The woman answered "It's not me, Lord (or"It's not my fault"),**

Gen.03:13

**19**

"C'est le serpent qui m'a trompé."

**"It's the snake who me deceived."**

Gen.03:13

**20**

"O, toi, serpent,

**(then God said to the snake) "Oh, you, snake,**

Gen.03:14

**21**

"...de tous les animaux je te maudit.

**"...of all the animals, I you curse.**

Gen.03:14

**22**

"Tu marchera sur ton ventre,

**"You (will) walk on your belly,**

Gen.03:14

**23**

"....tu mangera la poussière."

**...you'll eat the dust."**

Gen.03:14

**24**

"Et toi, la femme, je rendrai ton accouchement difficile.

**"And you, the woman, I (will) make (render) your childbirth difficult.**

Gen.03:16

**25**

"Tu sera attiré par ton mari,

**You'll be attracted by your husband,**

Gen.03:16

**26**

"...et tu restera sous sa domination.

**"...and you will stay under his domination.**

Gen.03:16

**27**

"Et toi, l'homme, à cause de toi je maudirait la terre.

**"And you, the man, because of you, I (will) curse the ground.**

Gen.03:17

**28**

"Tu travaillera et

**"You'll work and**

Gen.03:17

**29**

..mangera à la sueur de ton front.

**...eat at the sweat of your forehead.**

Gen.03:19

**30**

"La terre te produira des épines.

**"The ground (for you will) produce some thorns.**

Gen.03:18

**31**

"En elle tu retournera,

**"In her you (will) return,**

Gen.03:19

**32**

Après cela, le Seigneur fit des habits à l'homme et à la femme en peaux des animaux

**After these words, the Lord made some clothes for the man and for the woman of skins of animals.**

Gen.03:21

**33**

...et leur chassa du jardin d'Éden.

**...and them drove (out of) the Garden of Eden.**

Gen.03:23